

Poème de Shizue OGAWA
Musique de François BOUSCH

Au coin d'une rue

Pour mezzo-soprano et saxophone alto

Au coin d'une rue

Poème de Shizue OGAWA, traduction Jacqueline STARER,
Musique de François BOUSCH

2017

*Création le 11 juin 2017, chez Alban Caussé, 3 rue Pierre L'ermite à Paris,
par
Anne LE COUTOUR, mezzo-soprano et Asdrubal BANDEIRA, saxophone alto*

Dans le cadre du 35° FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POESIE

Au coin d'une rue

J'étais debout au coin d'une rue.
Tout à coup, de la musique –
elle me révéla que j'étais heureuse,
elle me fit aussi comprendre que j'étais fatiguée.

Des inconnus
affluaient vers moi comme de l'eau,
et me dépassaient avec indifférence.
Je me sentis attirée par les gens.

Je fis semblant de regarder un mannequin dans une vitrine.
Les notes de piano me faisaient penser à un fleuve.
Un homme qui distribuait des prospectus
essayait d'en rattraper un que le vent emportait.

Le mannequin était vêtu d'une robe d'été à manches courtes.
Je savais que la chanson ne s'arrêterait pas tout de suite.
Debout au coin de la vitrine,
je regardais l'homme distribuer ses prospectus.

Au milieu des buildings
j'étais toute petite,
au milieu des gens,
je passais inaperçue,
seule la musique pouvait m'atteindre.

Shizue OGAWA
Traduit par Jacqueline STARER

Nomenclature :

Mezzo-soprano et Saxophone alto

Conventions générales d'écriture :

Hauteur : Une altération n'est valable qu'une seule fois, pour une seule note, en conséquence le bémol n'existe plus.

Intensités :



De rien ...

... et jusqu'au silence

• Echelle d'intensités :

ppp pp qp p mp mf qf f ff fff

qp = quasi piano

qf = quasi forte

Articulation de la pièce :

La pièce s'articule en 6 sections :

Mesure 1 à 26 : 1^{ère} partie

Mesures 27 à 43 : 2^{ème} partie

Mesures 44 à 73 : 3^{ème} partie

Mesures 74 à 125 : 4^{ème} partie

Mesures 126 à 137 : 5^{ème} partie

Mesures 138 à la fin : coda

Conventions particulières d'écriture :

Mezzo-soprano et saxophone alto :

Au début de la pièce, la chanteuse est seule en scène, le saxophoniste se trouve dans les coulisses. Il entre dans un second temps sur la note tenue lab 2.

A la fin de la pièce, la chanteuse et le saxophoniste sortent ensemble pour rejoindre les coulisses.

Saxophone alto :

- Mesure 38 et suivantes : sons multi-phoniques : le doigté proposé donne le résultat écrit. Toutefois, celui-ci peut varier plus ou moins selon la facture de l'instrument et la finesse de l'anche. En cas d'impossibilité à obtenir le résultat écrit, choisir un doigté qui donne un résultat identique ou approché, mais cohérent et équilibré. Ce résultat doit s'intégrer « harmoniquement » avec l'autre partie. Avec certains instruments la nuance indiquée n'est pas réalisable. Dans ce cas jouer la nuance la plus proche possible sans forcer le son.
- Les sons multi-phoniques sont issus de l'ouvrage de Daniel KIENTZY, « Les sons multiples au saxophone », éditions Salabert.
Dans l'ordre d'apparition : K16, K133, K79, K46.

Au coin d'une rue

Musique François BOUSCH

Poème Shizue OGAWA

c. 3" $\text{♩} = 72$
mf

Mezzo

Parlé J'é - tais debout au coin d'u ne ru - e

Saxophone alto en mib

5

f *mf*

Mz

3 tout à coup de la mu - si - - que

Sax

Dans les coulisses

p

9

Mz

Sax

p *p*

12

mf *p*

Mz

elle me ré - ve - la que j'é - tais heu - reu

Sax

p *f*

16 *mf*

Mz
- - se heu - reu - - se

Sax
Slap *f* *ord. bisb.* *p*

19 *mp*

Mz
elle me fit aus - si com - om - pren - dre

Sax
mf *pp*

23 *allargando...* *mf*

Mz
que j'é - - tais fa - ti - - guée

Sax
ppp *ppp*

Long
Entrer lentement sur scène...

27 *a tempo* *Inquiète* *p*

Mz
Des in con nus Des

Sax
mp 6 6 6 3

29 *mf* *f*

Mz *3* *3* *3/4* *f*

in con - nus af flu aient af - flu aient vers moi vers

Sax *6* *3* *3* *6* *6* *6*

31 *p*

Mz *5* *5* *5* *p*

moi com me de l'eau de l'eau

Sax *6* *6* *f*

33 *Inquiète* *p* *mp*

Mz *3* *3* *2/4* *mp*

Des in - con - nus af flu aient vers moi

Sax *mp* *6* *6* *6* *6* *6*

35 *mf* *Haletante* *f* *ff*

Mz *5* *5* *6* *2/4*

com me de l'eau com me de l'eau et me dé pas saient

Sax *6* *6* *6* *ff*

Détendue

37 *p* $\text{♩} = 40$ $\text{♩} = 72$

Mz *a - vec in - dif - fé - ren - ce*

Sax C2 Bb C *ppp mp*

40

Mz

Sax *Soudain* *p ff*

42 *Parlé* *p*

Mz *Je me sen - tis at - ti - rée par les gens*

Sax *8ve*

44 *a tempo Nonchalante* *p mp*

Mz *Je fis sem - blant de re - gar -*

Sax *Balancement* *ppp*

48 *mf*

Mz
- der un man - ne - quin dans un' vi - tri - ne

Sax

ppp *ppp*

52 *p* *Etonnée* *mf*

Mz
Les no - tes de pia no - - - - - me fai -

Sax

ppp *mp*

54

Mz
saient pen - - ser à un

Sax

mp

56

Mz
fleu - - - - - ve

Sax

mp *f*

58

Mz *mp* Un hom - me *mf* qui dis - tri - buait

Sax *f* *p* *f* *ppp*

62

Mz *p* des pros pec - tus *mf* pros pec tus *p* es say

Sax *f* *p* *f* *f* *p*

65

Mz *f* yait d'en rattrap per *p* es say ait es say ait *mp* d'en at trap per un

Sax *f* *p* *f* *fppp* *f*

68

Mz *mf* que le vent *f* em port - tait *bisb.*

Sax *p* *f* *p* *ppp* *f*

71

Mz

Sax

Comme des notes qui vous échappent !...

mf

8ve

74

Mz

Sax

Nonchalante *p*

Balancement

Le man-ne -

ppp

ppp

78

Mz

Sax

mf

quin

le man-ne-quin é - tait vé - tu

ppp

80

Mz

Sax

mp *mf* *mf*

é tait vé - tu d'u ne ro be d'é - té — à man ches cour - tes à man ches

ppp

ppp

83

Mz

mf *mp*

cour - tes Le man-ne-quin é - tait vé - tu d'u ne ro-be d'é -

Sax

ppp

86

Mz

mf *f* *sec* $\text{♩} = 96$

- té à man ches cour tes

Enjoué, dansant

Sax

ppp *mf* *mf*

90

Mz

Sax

tr *p* *mf*

93

Mz

Sax

Enjouée

96

mf

Mz

Je sa - vais que la chan - son

Sax

mf

99

f

Mz

que la chan - son

Sax

mf

102

mf

f

Mz

ne s'ar - re te rait pas

Sax

mf

105

f

Mz

ne s'ar - - re - te - rait pas

Sax

108

Mz

pas tout de sui - - -

Sax

110

Mz

- - te tout

Sax

tr

p *mf*

113

Mz

de sui - - - te

Sax

ff

116

Mz

De - bout au

Sax

pp

118 *f*

Mz
 coin de la vi - tri - - - - - ne je

Sax *mf*

120

Mz
 re - - gar - - dais l'hom' - - dis - tri - bu - er

Sax *p*

123

Mz
 ses pros pec - - tus

Sax *f*

125 $\text{♩} = 72$ *Parlé*

Mz
 Au mi - lieu des buil dings J'é -

Sax *ppp*

128

Mz

Sax

- tais tou - te pe - ti - te au mil lieu des gens je

pp

131

Mz

Sax

pas sais in - a - per - çu - e seu - le la mu -

mf

p

C#
C3
C

134

Mz

Sax

- si - que pou - vais m'at tein - - dre

Tf

C2
B

136

Mz

Sax

pou vais m'at tein - - - dre mm

p

bouche fermée

C2
Bb
C

139

Mz

Sax

glissés lents et légers

C1

p

143

Mz

Sax

sim.

Sortir de la scène vers les coulisses tranquillement...

147

Mz

Sax

sim.

151

Mz

Sax



Au coin d'une rue

Musique François BOUSCH

Poème Shizue OGAWA

c. 3" $\text{♩} = 72$
mf

Mezzo

Version en ut

Saxophone alto

Parlé J'é - tais debout au coin d'u ne ru - e

5

f *mf*

Mz

3 tout à coup de la mu - si - - que

Sax

Dans les coulisses

p

9

Mz

Sax

p *p*

12

mf *p*

Mz

elle me ré - ve - la que j'é - tais heu - reu

Sax

p *f*

The score is written for Mezzo and Saxophone. It begins with a tempo of approximately 3 seconds per measure and a metronome marking of 72. The Mezzo part includes lyrics and performance markings such as *mf*, *f*, and *mf*. The Saxophone part includes lyrics and performance markings such as *p* and *f*. The score is divided into measures, with measure numbers 5, 9, and 12 indicated. The time signature changes from 3/4 to 2/4 and back to 3/4.

16 *mf*

Mz
- - se heu - reu - - se

Sax
Slap *ord. bisb.* *p*

19 *mp*

Mz
elle me fit aus - si com - om - pren - dre

Sax
mf *pp*

23 *allargando...* *mf*

Mz
que j'é - - tais fa - ti - - guée

Sax
ppp *ppp* *Long* *Entrer lentement sur scène...*

27 *a tempo* *Inquiète* *p*

Mz
Des in con nus Des

Sax
mp *6* *6* *6* *3*

29 *mf* *f*

Mz *3* *3* *3* *3* *3*

in con - nus af - flu aient af - flu aient vers moi vers

Sax *6* *3* *6* *6* *6*

31 *p*

Mz *5* *5* *5*

moi com me de l'eau de l'eau

Sax *6* *6* *f*

33 *Inquiète* *p* *mp*

Mz *3* *3* *3*

Des in - con - nus af flu aient vers moi

Sax *mp* *6* *6* *6*

35 *mf* *Haletante* *f* *ff*

Mz *5* *5* *6*

com me de l'eau com me de l'eau et me dé pas saient

Sax *6* *6* *6* *ff*

Détendue

37 *p* $\text{♩} = 40$ $\text{♩} = 72$

Mz *a - vec in - dif - fé - ren - ce*

Sax C2 Bb C *ppp mp*

40

Mz

Sax *Soudain* *p* *ff*

42 *Parlé* *p*

Mz *Je me sen - tis at - ti - rée par les gens*

Sax *8ve*

44 *a tempo Nonchalante* *p* *mp*

Mz *Je fis sem - blant de re - gar -*

Sax *Balancement* *ppp*

48 *mf*

Mz
- der un man - ne - quin dans un' vi - tri - ne

Sax
ppp *ppp*

52 *p* *Etonnée* *mf*

Mz
Les no - tes de pia no - - - - - me fai -

Sax
ppp *mp*

54

Mz
saient pen - - ser à un

Sax
mp

56

Mz
fleu - - - - - ve

Sax
mp *f*

58

Mz *mp* Un hom - me *mf* qui dis - tri - buait

Sax *f* *p* *f* *ppp*

62

Mz *p* des pros pec - tus *mf* pros pec tus *p* es say

Sax *f* *p* *f* *f* *p*

65

Mz *f* yait d'en rattrap per *p* es say ait es say ait *mp* d'en at trap per un

Sax *f* *p* *f* *fppp* *f*

68

Mz *mf* que le vent *f* em port - tait

Sax *p* *f* *p* *ppp* *f* bisb.

71

Mz

Sax

Comme des notes qui vous échappent !...

mf

8ve

74

Mz

Sax

Nonchalante *p*

Balancement

ppp

Le man-ne -

78

Mz

Sax

mf

quin

le man-ne-quin é - tait vé - tu

ppp

80

Mz

Sax

mp *mf* *mf*

é tait vé - tu d'u ne ro be d'é - té — à man ches cour - tes à man ches

ppp

83

Mz

mf *mp*

cour - tes Le man-ne-quin é - tait vé - tu d'u ne ro-be d'é -

Sax

ppp

86

Mz

mf *f* *sec* $\text{♩} = 96$

- té à man ches cour tes

Sax

ppp *mf* *mf*

Enjoué, dansant

90

Mz

Sax

p *mf*

93

Mz

Sax

Enjouée

96

Mz *mf*
Je sa - vais que la chan - son

Sax *mf*

99

Mz *f*
que la chan - son

Sax *p* *mf*

102

Mz *mf* *f*
ne s'ar - re te rait pas

Sax *mf*

105

Mz *f*
ne s'ar - - - re - te - rait pas

Sax

108

Mz

Sax

pas tout de sui - - -

110

Mz

Sax

te tout

p *mf*

113

Mz

Sax

de sui - - - te

ff

116

Mz

Sax

De - bout au

mf *pp*

118 *f*

Mz
 coin de la vi - tri - - - - - ne je

Sax *mf*

120

Mz
 re - - gar - dais l'hom' - - dis - tri - bu - er

Sax *p*

123 *ff*

Mz
 ses pros pec - - tus

Sax *f*

125 *Parlé* $\text{♩} = 72$

Mz
 Au mi - lieu des buil dings J'é -

Sax *ppp* *8ve*

128

Mz

Sax

- tais tou - te pe - ti - te au mil lieu des gens je

pp

131

Mz

Sax

pas sais in - a - per - çu - e seu - le la mu -

mf

p

C#
C3

134

Mz

Sax

- si - que pou - vais m'at tein - - dre

C2
B
Tf

136

Mz

Sax

pou vais m'at tein - - - dre mm

p

bouche fermée

C2
Bb
C

139

Mz

Sax

glissés lents et légers

p

C1

143

Mz

Sax

Sortir de la scène vers les coulisses tranquillement...

sim.

147

Mz

Sax

sim.

151

Mz

Sax